

ROBERTO J. PAYRO  
**LE CAPITAINE VERGARA**

**LIVRE HUITIEME**  
**DERNIERS FEUX**



**SCHMIDEL S'EN VA**

Le capitaine Abrego et les siens, poursuivis par les hommes de Vergara, menèrent pendant des années une lutte de guérilla, annonciatrice des légendaires *montoneras*, et qui coûta quelques vies mais engendra surtout des troubles. Les escarmouches étaient innombrables. Lors de l'une d'elles furent faits prisonniers Francisco Renjifo, ennemi mortel d'Irala depuis le fameux serment de Corpus Christi (**N.d.T.** : Rrengifo ; 28/12/1538 ; livre 1, chapitre 2), et Cristóbal Bravo, un « *loyal* » (**N.d.T.**) qui avait reçu cent coups de fouet pour avoir voulu faire évader Alvar Núñez (**N.d.T.** : livre 6, chapitre 4). Le capitaine Vergara, considérant que leurs cas étaient fort appropriés pour « *faire un exemple* », les fit pendre ...

S'il avait été conséquent, il aurait également dû faire pendre le capitaine Ruy Díaz Melgarejo – bras droit d'Abreu – qui, peu après tomba entre ses mains. Mais c'était une autre paire de manches. L'audacieux et violent Melgarejo avait des parents et des amis, il n'était pas un homme du peuple comme Renjifo ou Bravo, et le capitaine

Vergara, en habile politicien, trouva le moyen de le sauver sans compromettre son autorité ni sa justice : il chargea Ñuflo de Chaves de le faire évader discrètement. Melgarejo disparut une certaine nuit de la prison, dont les portes lui avaient été ouvertes par un esclave noir de Ñuflo, à ce que l'on dit ultérieurement dans la ville ...

Dans l'intervalle, Irala tenait continuellement le capitaine Abrego en échec et lui infligeait défaite sur défaite mais sans jamais le mettre hors d'état de nuire. Le nombre de maraudeurs diminuait, malgré l'une ou l'autre nouvelle recrue tentée par la vie d'aventurier. Son champ d'action, continuellement épuisé, lui procurait des ressources de jour en jour plus maigres et insuffisantes : des Indiens, réduits à la misère, ils ne pouvaient plus rien obtenir, ni par les prières, ni par les promesses, ni par le fer et ni par le feu. La guerre risquait cependant de s'éterniser lorsque le capitaine Vergara trouva le plus inattendu des moyens pour y mettre fin pacifiquement.

Prétextant une mission apostolique afin d'évangéliser les indigènes, sans autre escorte que deux domestiques indiens, les fameux fray Bernardo de Armenta et fray Alonso Lebrón, joviaux et bonasses, apparurent un jour dans le campement transhumant du capitaine Abrego. Leur présence ne plut pas trop à Abreu qui, non sans raison, voyait des espions partout ; mais il les reçut sans laisser transparaître ses sentiments

hostiles. Auprès de lui se trouvaient Francisco Ortiz de Vergara, Alonso Riquelme de Guzmán, Pedro de Segura, et quelques autres capitaines et *hidalgos* qui constituaient l'état-major rebelle ; inévitablement lassés de cette existence précaire, peut-être désiraient-ils secrètement l'abandonner, sans trouver la manière de le faire sans perdre la face.

Les braves franciscains leur donnèrent des nouvelles de la ville, bavardant comme des pies à propos d'affaires sans importance et ressassant les misères et les pénuries dont les rebelles souffraient dans cette vie sauvage alors qu'ils pourraient en trouver une plus riche à Asunción. Comme ils le répétaient pour la centième fois, Riquelme de Guzmán bondit et s'écria :

- *Vous omettez un détail : l'hôte ! Que faites-vous, mes petits pères, du capitaine Vergara ?*
- *Le lion n'est pas aussi féroce que vous le dépeignez !* – répliqua fray Bernardo de Armenta – *Le capitaine Vergara désire de toute son âme en finir ; pour y parvenir, il serait prêt à n'importe quel sacrifice et ... je n'en dis pas plus, car je n'en ai pas le droit.*

Le capitaine Abrego haussa les épaules et s'éloigna en grognant mais les autres tendirent l'oreille, se disant que les frères ne parlaient pas en l'air et n'étaient pas arrivés jusque là par hasard mais étaient assurément des ambassadeurs secrets du gouverneur. Et chacun, séparément,

tenta de parler en tête-à-tête avec l'un des franciscains et d'apprendre ce qui les amenait réellement. Cela ne leur fut pas difficile car les négociateurs cherchaient à leur parler.

Ils souhaitaient en effet une négociation. Le capitaine Vergara offrait aux chefs rebelles une amnistie complète, à la seule condition que, solennellement, ils lui jurent fidélité et lui promettent leur aide. Afin de consolider l'accord bilatéral, il exigeait une garantie. Quelle sorte de garantie ? Les frères ne tarissaient pas d'éloges concernant la grandeur d'âme du capitaine Vergara en imaginant ce qu'il proposait : il avait de nombreuses filles, qui portaient son nom, des jeunes filles honnêtes et dynamiques, connues et appréciées de tous. De sang noble par leur père, d'éducation chrétienne et gracieuses si pas belles, elles étaient le meilleur parti que pouvait désirer aux Indes un *caballero* espagnol. Suffisait-il que chacun des capitaines épousât l'une d'elles, entrant ainsi dans la famille du capitaine Vergara et associant ses intérêts aux siens ? Le capitaine Gonzalo de Mendoza, *conquistador* illustre, venu avec don Pedro au Río de la Plata, allait épouser Isabel de Irala, scellant une alliance inébranlable ; mais ses soeurs Marina, Ursula, Gimberta, Ana, María, étaient encore célibataires ...

Les capitaines rebelles, se montrant fort disposés à accepter ce pacte familial, s'il leur était formellement proposé, les frères, bouffis d'orgueil,

leur révélèrent qu'ils avaient les pleins pouvoirs du capitaine Vergara et que, si les intéressés acceptaient, ils avaient la parole d'honneur de ce dernier, plus fiable que n'importe quel document.

- *Laissez-moi seul, si vous voulez !* – s'exclama le capitaine Abrego en l'apprenant et en voyant céder ses amis. – *Je me suffis à moi-même pour lutter jusqu'à la mort !*

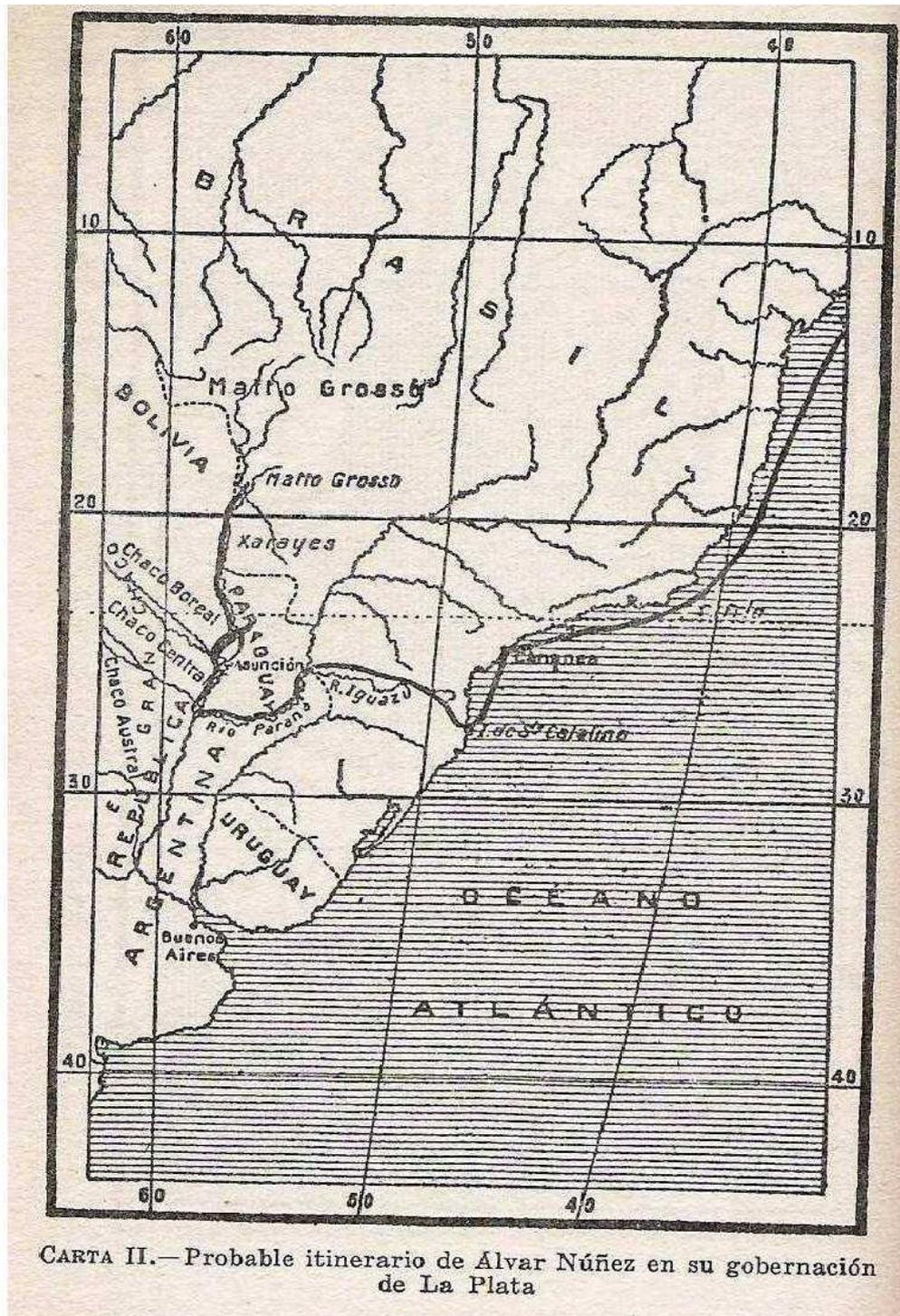
Ce qui dictait cette attitude, ce n'était pas seulement l'orgueil du factieux mais également le fait d'être conscient qu'il avait en Ñuflo de Chaves un ennemi mortel, dont il devait se garder car il n'aurait de cesse avant d'avoir tenu sa promesse de venger le malheureux don Francisco de Mendoza. Retourner à Asunción sans autorité pour contrebalancer celle du favori du capitaine Vergara, équivaldrait – malgré toute alliance familiale – à courir à une mort certaine et sans gloire.

Et ses compagnons l'abandonnèrent. Abreu resta presque seul, avec à peine une poignée d'hommes qui préféraient cette sorte de brigandage à la vie normale dans la ville. Le terrible rebelle nourrissait encore l'espoir que la chance tournerait. Le moindre faux pas d'Irala, qui déplairait aux Espagnols, pourrait, du jour au lendemain, lui rendre l'importance perdue de soldat et de chef ...

Il y eut de grandes fêtes et réjouissances à Asunción pour célébrer les noces de Gonzalo de

Mendoza avec Isabel de Irala, de Francisco Ortiz de Vergara avec Marina, d'Alonso Riquelme de Guzmán avec Ursula et de Pedro Segura avec Gimberta. C'était vraiment un événement. Il y eut une messe, un sermon, des salves d'artillerie, des tirs d'arquebuses – avec une grande consommation de poudre –, des repas plantureux, un bal et tout ce que l'on peut imaginer dans une agglomération aux ressources limitées. Et le capitaine Vergara esquissait un sourire. Il n'avait plus d'autre antagoniste que le capitaine Abrego, abandonné et dans le besoin, il n'avait plus d'autre ennemi car même le bouillant Ruy Díaz Melgarejo était neutralisé – et, simultanément, protégé – en tant que frère de son gendre et ami Francisco Ortiz de Vergara. Et sa lignée se perpétuerait pendant des siècles et des siècles au Río de la Plata, innombrable, grande et puissante ...

Aussitôt après, il reprit son infatigable activité, préparant une nouvelle incursion en quête de la tentatrice *terre des métaux*, du chimérique El Dorado, et il s'affairait lorsque, le 15 août 1551, jour de l'Assomption, arriva à Asunción par voie terrestre un groupe d'Espagnols qui avaient suivi, depuis Santa Catalina, le vieux chemin d'Alvar Núñez (N.d.T.).



Ils étaient cinq avec, à leur tête, le Sévillan Cristóbal de Sayavedra, fils de don Hernando de Trejo, surintendant des postes de Sa Majesté. Les voyageurs apportaient une nouvelle inattendue et mauvaise pour le capitaine Vergara, qui en avait déjà eu tellement ...

Dès qu'on l'eut avisé de leur présence, il alla à la rencontre des Espagnols et, dès que Cristóbal de Sayavedra sut qu'il avait affaire au gouverneur provisoire, il lui dit :

- *Je suis chargé, monseigneur, de communiquer à votre excellence la nouvelle officielle que Sa Majesté le roi – que Dieu le garde –, et les très puissants seigneurs du Conseil des Indes, ont nommé don Diego de Sanabria (N.d.T.) gouverneur du Río de la Plata.*

Il en coûta beaucoup à Irala pour réprimer un mouvement de surprise et de colère, un élan de rébellion. Mais, grâce à sa grande maîtrise de soi, il put même répliquer, avec un accent ferme et, apparemment serein :

- *Je suis honoré, même si je ne l'attendais pas, par l'ordre de Sa Majesté et de Leurs Altesses, relatif, indubitablement, à un homme de grand mérite. – Et il ajouta, avec une ironie amère –: A présent je pourrai les servir de façon plus détendue et plus efficacement.*

Après avoir bien reçu ses hôtes, il prit à part Cristóbal de Sayavedra et se fit raconter par le menu les circonstances de la nomination inopinée, qui venait mettre à bas tout ce qu'il croyait avoir solidement édifié grâce à son intrépidité, son habileté et sa constance.

C'est ainsi qu'il apprit que Diego de Sanabria recevait le pouvoir en *seconde main*, car la gouvernance du Río de la Plata avait été

conçédée – pour deux vies – à son père, don Juan de Sanabria, décédé à Séville après avoir dépensé sa fortune dans les préparatifs de l'expédition et l'équipement d'un vaisseau et de deux caravelles. Don Juan mort, en vertu du *contrat*, la gouvernance était passée légalement aux mains de son fils don Diego.

- *Celui-là même qui, à présent, doit être en route pour Asunción – s'enquit le capitán Vergara.*
- *Pas tant que cela – répondit Sayavedra –. Don Diego, ayant été obligé de traiter des affaires de dernière minute à la Cour et considérant que cette urgence allait lui prendre pas mal de temps, nous a ordonné de lever l'ancre sans lui de San Lúcar de Barrameda (N.d.T.),*



- *promettant de nous suivre aussi tôt que possible. Nous avons pris la route en amenant avec nous la mère de don Diego, doña Mencía Calderón, et ses soeurs, doña María et doña Mencía Sanabria.*
- *Comme cela me fait plaisir ! – dit Irala, naturellement sans grand enthousiasme – Et*

quelles autres personnes de qualité sont venues à bord de votre flottille, car il y en a assurément ?

- Monseigneur, tout en gardant pour la fin une surprise – dont je ne sais si elle vous sera agréable ou pas –, je vous dirai d'abord que sont venus avec nous, principalement, le capitaine Hernando de Trejo, don Hernando de Salgar et le capitaine Becerra, qui, à bord d'un navire lui appartenant, est accompagné de son épouse, de sa fille doña Elvira et de leurs petits-enfants mineurs ...
- Et cette surprise ? – demanda le capitaine Vergara, voyant que Sayavedra laissait ses paroles en suspens.
- Eh bien ... à la tête de ces gens vient également dans la flottille un ancien conquistador de ces terres, qui a dû être de vos amis très chers, bien que cette amitié ait pris fin ou ait été écourtée plutôt rudement. Durant la traversée il m'a beaucoup parlé de vous, de façon élogieuse,...
- Je suis sur des charbons ardents. Qui est-ce ?
- Le capitaine don Juan de Salazar de Espinosa.
- Don Juan de Salazar ! Je le croyais mort. Qu'est-il advenu de lui depuis qu'il ... est parti ?
- Depuis qu'il est parti ? ... Oui, de force, avec don Alvar Núñez ... n'est-ce-pas ? (N.d.T. :

livre 6, chapitre 6) *Eh bien, il est resté longtemps réfugié au Portugal jusqu'à ce que l'aiguillon des conquêtes et des aventures l'ait à nouveau piqué ... voyez-vous ! Il n'est pas fait pour la vie forcément tranquille qu'il menait là-bas et cette terre des Indes, qui semble ensorceler les hommes de sa trempe ... et de la vôtre, don Domingo, lui manquait trop. Toujours est-il qu'il s'est remué comme un beau diable, recherchant des parrains et des protecteurs au point d'intéresser le duc Juan de Bragance, qui est bien vu à notre Cour ; par son intermédiaire, il a obtenu l'autorisation royale pour revenir au Río de la Plata ... Et voilà que vous allez retrouver celui qui est – je ne sais pas comment je dois le qualifier – votre ami ou votre ennemi.*

- *Ami – répliqua Irala – et que je recevrai les bras ouverts ... Faisant un trait sur le passé ... et repartant sur de nouvelles bases ! ... Mais vous ne m'avez pas encore dit si mesdames Sanabria, Calderón et Becerra vous suivent, ni à combien de journées.*



Les femmes n'avaient pas osé entreprendre le rude et dangereux voyage par voie terrestre. A partir des côtes du Brésil, elles avaient à bord des navires dû gagner le Río de la Plata et il fallait que le capitaine Vergara prenne des dispositions afin d'assurer leur protection et les faire guider depuis Buenos Aires démantelée (**N.d.T.** : livre 3, chapitres 1-6) jusqu'à Asunción.

- *Le capitaine Ñuflo de Chaves et Juan Romero, un marin expérimenté et un vieux conquistador, accompliront cette mission à merveille. Je leur donnerai des ordres et des instructions afin qu'ils appareillent avec quelques brigantins sans perdre de temps – dit Irala, qui ajouta avec un rire trop sonore pour ne pas être forcé :*



- *Vous ne direz pas que je ne contribue pas de toutes mes forces à ma propre ruine.*
- *Je comprends votre dépit – répondit don Cristóbal. – Mais chaque chose vient en son*

*temps, la vie n'est que retournements de situations et, comme on dit, la fortune et les olives, parfois il y en a beaucoup et parfois il n'y en a pas.*

Le capitaine Irala était affligé non seulement par la perte de la gouvernance mais également – et peut-être à un degré moindre – par l'obligation de postposer son incursion à la *terre des métaux* : il ne voulait pas, comme il avait tenté de le faire à l'époque d'Alvar Núñez (**N.d.T.** : livre 5, chapitre 1), se lancer dans une telle entreprise, en emmenant les gens, sans attendre don Diego afin de remettre la charge de gouverneur entre ses mains ... Et il passait mentalement en revue tous les revers de fortune et toutes les mésaventures qui avaient jalonné sa vie, existence qui allait s'achever sur un naufrage au moment d'aborder le port ; il revit ses accessions à des postes honorifiques et ses chutes successives, culminant dans ce coup du sort final, au seuil de la vieillesse, alors qu'il pensait recueillir le fruit de tant d'efforts et de tant de sacrifices. Et il se voyait déjà vieux, affaibli, végétant pauvrement dans l'ombre de cette ville qu'il avait promue et privilégiée parce qu'elle était le siège de son pouvoir.

- *Pardieu !* – s'exclama-t-il d'une voix de tonitruante, interrompant son cauchemar et remettant son masque d'impassibilité.

Il y eut une trêve dans ses contrariétés silencieuses, l'une de celles – qui sait ! –

redonnant l'espoir dans les attentes les plus cruelles. Ñuflo et Romero, qui étaient partis avec les brigantins, revinrent sans les dames et ceux qui les accompagnaient. Ils avaient attendu un certain temps sur l'île de San Gabriel la flottille



qui n'arrivait pas et dont les Indiens venus du Brésil ne donnaient pas la moindre nouvelle. Ils se résignèrent donc à revenir, laissant sur l'île quelques vivres, sous forme d'une bonne provision de grain, de viande salée, et – selon l'habitude des marins – l'avis du dépôt et l'itinéraire que devaient suivre, vers l'amont, ceux de la flottille, s'ils parvenaient jusque là.

L'attente se prolongea pendant près d'un an et le capitaine Vergara se croyait déjà à nouveau solidement installé au pouvoir lorsque, le 24 juillet 1552, arriva à Asunción par voie terrestre Hernando de Salazar, de Grenade, avec trente autres hommes de la flottille des Sanabria.

Les nouvelles qu'il apportait étaient désastreuses pour l'expédition mais encourageantes pour Irala : les Sanabria n'arriveraient pas de sitôt au Río de la Plata, parce qu'ils avaient perdu deux navires et parce que les dames ne pouvaient pas affronter les difficultés du voyage par terre. En outre, la confusion régnait parmi les nouveaux conquérants : le pilote principal avait eu de graves désaccords avec Salazar de Espinosa et ce dernier avait été déposé et remplacé, en tant que chef, à un moment mal choisi, par le capitaine Hernando de Trejo. Cela ne fit qu'accroître les dissensions. Beaucoup d'hommes désertèrent pour s'enfoncer dans les terres du Brésil ou se diriger vers le Río de la Plata. Ne parvenant pas à trouver une autre solution à un tel désordre, le capitaine Trejo résolut de rester où il se trouvait et de fonder un village qu'il appela San Francisco ... Et on y végétait tristement, à défaut d'énergie de la part de ses fondateurs et de ses habitants, incapables même de mettre à profit les produits naturels de cette terre extrêmement fertile ...

Le capitaine Vergara desserra seulement les

lèvres pour souhaiter la bienvenue à Hernando de Salazar ainsi qu'à ses compagnons et ordonner qu'on les loge et les accueille le mieux possible. Mais il avait l'impression qu'une grande lueur lui éclairait joyeusement le chemin ...

Salazar était porteur d'autres messages, notamment une lettre pour Ulrich Schmidel (**N.d.T.** : chapitre 50 du ***Voyage au Río de la Plata***). Cette missive, lui communiquant la mort de Thomas, son frère aîné et lui demandant de revenir en Bavière, provenait de Sébastien **Weithart**, de Straubing, qui l'adressa à Christophe **Deysser**, chargé de factorerie de **Fucker** (**N.d.T.** : **Fugger**) – le grand Fúcar – à Séville, qui, à son tour, attendit très longtemps une occasion de pouvoir l'envoyer au Río de la Plata avec la flottille des Sanabria. La lettre resta bien sûr au Brésil jusqu'à ce que, un an plus tard, Hernando de Salazar se charge d'elle ... Le courrier du 16<sup>ème</sup> siècle, comme on le voit, n'était pas acheminé fort rapidement mais, en revanche, il était habituellement sûr ...

Depuis qu'il avait posé le pied sur la terre des *Indes*, Schmidel avait pensé à sa famille et rêvé à son pays natal plus d'une fois mais jamais avec beaucoup d'émotion, obnubilé comme il l'était par l'idée du fabuleux El Dorado et aspiré dans le tourbillon de ses incessantes aventures. Il ressentait le vague désir de retourner aux endroits qu'il avait parcourus pendant son enfance et où

s'était déroulée une partie de sa jeunesse, mais ce désir ne faisait que l'effleurer, fugitif, sans laisser de traces dans sa volonté. Cette lettre, inspirée par Thomas Schmidel moribond, raviva soudain une multitude de souvenirs, constitua une évocation tellement puissante du passé et du lointain, que son coeur en fut oppressé et que ses yeux s'embruèrent. Il éprouva pour la première fois non le souhait mais le besoin angoissant de se retrouver parmi ceux de sa race et de son sang, et sa vie romanesque de conquérant aventurier lui parut sans intérêt, stérile, irrémédiablement vide. Sans s'en rendre compte, il se mit à gesticuler.

- *Que se passe-t-il, Chimidez ?* – lui demanda l'Andalou Delgado, qui l'observait. – *De mauvaises nouvelles ?*

Plongé dans ses pensées, Schmidel le regarda sans le reconnaître, puis il dit, reprenant ses esprits :

- *Ah ! C'est toi, Telgato. Eh bien ... il se basse que je m'en fais, je redourne ...*
- *Mon Dieu ! Comment est-ce possible ?*
- *C'est bossible barce que mon paufre vrère Thomas est mort et que je resde à brésent le seul jef de la maison ... une maison nople, que celle des Schmidel !*
- *Et tu retournes chez les Allemands ?*
- *Je redourne, oui ... Je regredde seulement de ne bas êdre arrifé à la derre des Amazones ... Mais, qui sait !*

- *Qui sait quoi ?*
- *Si elles existaient, ces Amazones ...*
- *C'est ce que nous allons vérifier, parce que je suis sûr que le capitaine Vergara ...*
- *Je ne le ferai pas ... Je ne veux pas que le nom de Schmidel meure avec moi.*
- *Il te suffit de le donner à quelques-uns de ceux-là. – répliqua Delgado en montrant les garçonnetts que rôdaient sans bruit autour d'eux. – Plus d'un doit être de ton sang, pas vrai !*
- *J'en bréfère un seul en Bafière – murmura Schmidel, éludant la question.*

La nouvelle de ces intentions se répandit aussitôt car le Bavarois ne les cachait pas mais, au contraire, en parlait avec enthousiasme, sans même que la perspective d'une prochaine expédition à l'El Dorado le détournât de ses projets. Martínez et Ríos, comme Delgado, exprimèrent leurs regrets de se séparer de l'Allemand, excellent camarade qui, avec la malléabilité de sa race, avait assimilé leurs habitudes et leurs goûts même si, sur le plan du langage, il continuait à massacrer le castillan avec autant de succès que le premier jour.

- *Il faut encore voir – lui dit, un jour Antón Martínez, avec sa voix rude – si le général te donnera son autorisation de t'en aller. J'espère, par le sang du Christ, qu'il ne te la donnera pas !*

- *Bourquoi ?* – demanda Schmidel, très étonné.
- *Parce que je préfère que tu restes avec nous, pardi !*
- *C'est ça* – appuya Ríos.

Des hommes hirsutes qui cachent leur tendresse sous une armure.

Hernando de Salazar à qui Schmidel demanda des informations, lui dit que, d'après ce qu'il savait, l'Allemand Peter Rossel, chargé de factorerie des armateurs Schezenn et van Halsen, attendait à San Vicente un navire portugais qui devait arriver d'Anvers et regagner ensuite le même port (**N.d.T.** : chapitre 53 du ***Voyage au Río de la Plata***). Sachant cela, Schmidel résolut de demander son autorisation au capitaine Vergara (**N.d.T.** : chapitre 51 du ***Voyage au Río de la Plata***).

- *Tu ne t'en iras pas, car j'ai besoin de toi* – lui répondit le général avec brusquerie.
- *Che suis fieux ... l'hydropisie que ch'ai gondragdée lors des campagnes avec vodre excellence est en drain te me duer ... Je ne feux bas mourir loin te ma derre.*
- *Tu dois venir avec moi à l'El Dorado* – répliqua Irala.
- *Vodre excellence toit me donner son audorisation* – insista le Bavarois.

De mauvaise humeur, le capitaine Vergara se tut. Schmidel secoua plusieurs fois la tête, légèrement, affirmant sa résolution, mais il se retira

sans insister à ce moment-là.

Ni l'un ni l'autre ne céda. Irala aurait pu faciliter la réalisation de son souhait, car il allait envoyer, par voie terrestre, une délégation à la côte du Brésil, mais il ne le fit pas. « *Veut-il m'inciter à désertter ?* » se demandait Schmidel. La délégation partit sans lui. Elle allait dire au capitaine Hernando de Trejo et à ces dames de Sanabria, de la part du gouverneur intérimaire et capitaine général Domingo Martínez de Irala, qu'ils devaient par la force des choses attendre une meilleure occasion pour être secourus parce que, au Río de la Plata, il n'y avait à ce moment-là aucun bateau suffisamment grand ou solide pour s'aventurer sur la mer ...

Quelques jours plus tard, le Bavarois revint à la charge avec sa requête d'autorisation et fit valoir son respect de la discipline qui l'empêchait, mieux que les chaînes elles-mêmes, de s'en aller contre la volonté de son capitaine. Cette fois, Irala se radoucit.

- *Tu as raison – dit-il. – Va en paix. A mon service, tu as risqué ta vie à plusieurs reprises et tu as versé ton sang pour moi. Tu ne m'as pas abandonné même lorsque tous s'écartaient de moi. Je perdrai avec toi un grand et loyal ami, un de ceux que l'on n'oublie jamais.*

Il lui donna une poignée de mains, qui eut la vertu d'humidifier les yeux de l'aventurier

allemand. Irala lui dit ensuite de venir chercher avant son départ un pli pour Sa Majesté l'empereur et roi, et il le congédia brusquement, peut-être attendri, lui aussi ...

Aidé par ses camarades – qui, le jour du départ l'accompagnèrent jusqu'à très loin d'Asunción –, Schmidel fit en toute hâte ses préparatifs de voyage, rassemblant tout ce qu'il comptait emporter, le butin amassé durant **seize** ans (**N.d.T.** : **18** ans ; 1535-1553) de guerre, d'expéditions et de conquêtes : de nombreux objets en argent, quelques-uns en or, des herbes médicinales et aromatiques, des semences de plantes extraordinaires, des peaux de fauves et de serpents, des couvertures et des pagnes tissés par les Indiennes, des arcs, des flèches et des massues qui feraient l'admiration de ses compatriotes sédentaires, des perroquets pittoresques aux brillantes couleurs qui imitaient la parole humaine ... Vingt porteurs indiens partirent d'Asunción le 25 décembre 1552 \*, veille de Saint Sébastien, avec le Bavarois Ulrich Schmidel et sa fortune, portant sur leurs épaules deux canoës.

© 2017, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

### **Notes du traducteur (N.d.T.)**

Se proclamaient les «**loyaux**» (à l'Adelantado Alvar Núñez) e. a. Ruy Díaz Melgarejo, Francisco Ortiz de Vergara, le capitaine Abrego (ou Abreu).

# Juramento de obediencia

[Documentos que acreditan la presencia de Ruiz Galán y otros en Corpus Christi el **28 de Diciembre de 1538**, como también que Gonzalo Alvarado y Carlos Dubrin quedaron mandando en Buena Esperanza y (vel ô) **Corpus Christi**.

Reproducido de la Colección Blas Garay. N.º IV.

JURAMENTO DE OBEDIENCIA **AL CAPITAN FRANCISCO RUIZ GALAN**  
THENIENTE DE GOVERNADOR E CAPITAN GENERAL POR DON PEDRO DE  
MENDOZA

Archivo General de Indias ecc. Patronato, 74-4-25.

## Apéndice J

de SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** ;  
Biblioteca Virtual Universal ; 2003 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Carte de l'**itinéraire d'Álvar Núñez** Cabeza de Vaca rejoignant l'île de Santa Catarina à Asunción. Tirée de NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvar ; ***Nafragios y Comentarios*** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « *Austral* », N°304). Reprise dans l'**Annexe XIII** de Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** , op. cit. infra.

« *Diego de Sanabria (fils de Juan de Sanabria), troisième Adelantado, quitte Sanlucar de Barrameda le 10 avril 1550* », nous apprend Guillaume **CANDELA**, à la page 122 de ***La Conquête du Paraguay*** (...) outre  
Second chapitre : **Le commentaire de la lettre du 24 juillet 1555.**

Troisième phase : Un troisième *Adelantado* dans la Province du Río de la Plata et du Paraguay, la famille des Sanabria. Août 1551-18 janvier 1553 (pp. 94-96)

Vue de Sanlúcar ou **San Lúcar de Barrameda** en 1567, dessinée par Antonio de las Viñas :

<http://www.antonio.ipastora.com/Linea%20de%20Tiempo/1567/Sanlucar-panoramica-1567.jpg>

Lisez dans le chapitre XI (« *Les adieux* ») du roman historique **La mer d'eau douce** (1927), de Roberto J. Payró, comment les navires espagnols partaient de **San Lúcar de Barrameda** pour les *Indes* :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2011.pdf>

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

« **île de San Gabriel** » (nous en avons extrait la carte) :

[https://es.wikipedia.org/wiki/Isla\\_San\\_Gabriel](https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_San_Gabriel)

Nous extrayons le passage suivant du chapitre 50 (« *Diego de Abrigo s'insurge contre Irala. L'auteur reçoit des lettres d'Allemagne*») du **Voyage curieux au Río de la Plata** » d'Ulrich SCHMIDEL:

« À cette époque, je reçus une lettre de Séville en Espagne que Christophe **Raisser**, agent de **Fugger**, me fit passer. Sébastien **Neidhardt** l'avait écrite au nom de feu mon frère Thomas Schmidel, pour m'engager à revenir en Allemagne le plus tôt possible. Raisser n'avait épargné aucune peine pour me faire tenir cette lettre, que je reçus le **20 juillet 1552** » (page 126 de l'édition Utz de 1998)

<http://www.idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2050.pdf>

Nous extrayons le passage suivant du chapitre 51 (« *L'auteur demande son congé, descend le Paraguay et remonte le Paraná* ») :

« *Huit jours avant mon départ, il arriva quelques personnes du Brésil, qui nous annoncèrent la présence d'un vaisseau envoyé de Lisbonne par un nommé Jean van Hielst, agent d'Érasme Schetz d'Anvers.* » (page 127)

<http://www.idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2051.pdf>

**Note** N°91 (et les suivantes), page 147, de **Juan Archibaldo Lanús** (préfacier de l'édition Utz de 1998) : Érasme Schetz d'Anvers = *Schetzen* chez Schmidel et Ternaux-Compans. Cette riche famille d'Anvers fit construire l'un des premiers moulins à sucre de l'histoire du Brésil dans la capitainerie de São Vicente (cf. Frédéric Mauro et Maria de Souza, ***Le Brésil, du XV<sup>ème</sup> siècle à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle***, Paris, 1997, page 54).

**Note** N°92, page 147 : Hieruquizada = *Juberic Sabaie* chez Schmidel et Ternaux-Compans.

**Note** N°93, page 147 : Guaray = *Gebaretho* chez Schmidel et Ternaux-Compans.

**Note** N°94, page 147 : Gueguareté = *Baroii* chez Schmidel et Ternaux-Compans.

**Note** N°95, page 148 : Guareté = *Barède* chez

Schmidel et Ternaux-Compans.

**Note** N°96, page 148 : Guingie = *Gingie* chez Schmidel et Ternaux-Compans. Le chemin pris par Schmidel pour rejoindre le Paraná passe vraisemblablement au nord de l'actuelle route Asunción-Foz do Iguazu et débouche à la hauteur du lac de retenue du barrage d'Itaipu, soit quelques dizaines de kilomètres en amont des fameuses chutes d'Iguazu.

Nous extrayons le passage suivant du chapitre 53 (« *L'auteur arrive au cap São Vicente. Il s'embarque pour l'Espagne mais il est obligé d'entrer dans la baie d'Espiritu Santo* ») du **Voyage curieux au Río de la Plata** » d'Ulrich SCHMIDEL: « (...) *dans une petite ville nommée São Vicente, située à vingt lieues de là. J'y trouvai un vaisseau portugais qui venait d'être chargé de sucre, de bois de teinture et de coton par Pierre **Rossel**, agent d'Érasme **Schetz** d'Anvers : il l'expédiait à Lisbonne à un autre agent du même négociant, nommé Jean **Hulsen**.* » (page 131)

<http://www.idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2053.pdf>

**Note** N°102 (de Juan Archibaldo Lanús), page 148 : Le même Pierre **Rossel** dont parle Hans Staden dans **Nus, féroces et anthropophages**, 1557, réédition Métailié-Point Le Seuil, Paris, 1990, page 229.

Vicente **PISTILLI** S. ; **La cronología \* de Ulrich**

**Schmidel** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Il faut retenir de cette chronologie \* une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** avec le nôtre (il faut rajouter **358 jours** aux dates mentionnées par SCHMIDEL) !

**LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS REFERER TRES REGULIEREMENT :**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds » ; ISBN 9782367810799)

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En espagnol :**

\* *Memoria* (28 de enero de 1545) de Pero **HERNANDEZ**, secretario del Adelantado Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca (Documento

importantísimo y **Apéndice B** para la mejor interpretación del *Viaje al Río de la Plata* de Schmídel) :

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_89.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html)

**AZARA**, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara* ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) *Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580* ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

**LAFUENTE MACHAIN**, Ricardo de ; *El Gobernador Domingo Martínez De Irala*

(Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_irala\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html)

Pedro **LOZANO** (Padre) ; **Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan** ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :  
[http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion\\_corografica.html](http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html)

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%200GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Ramón **IRALA SOLANO** ; **Vida y obra de Domingo de Irala** ; Asunción, Paraguay : Academia Paraguaya de la Historia ; 2006, 219 p. : ill., maps ; 23 cm.

Roberto PABLO **Payró** ; **Historia del Río de La Plata**, Tomo **I** (Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la

Revolución de mayo). Obra monumental, que se puede télécharger en PDF :

[http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata\\_tomo-i.pdf](http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.**

La partie N°1 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 1 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%201.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 2)**

La partie N°2 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 2 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)**

La partie N°3 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, Francisco César, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

#### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **4**).

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

#### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **5**).

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :  
TORIBIO MEDINA, José ; *El veneciano  
Sebastián Caboto al servicio de España (...)* ;  
p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :  
Paola Domingo ; *Naissance d'une société  
métisse* (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de

**Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

**Abapayé**, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**, veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel **LEZCANO**, maçon Juan **Rodríguez**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**, l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages principaux étant les peuples **indiens chanés, caracará, guajarapos, guaycurús, jarayes (xarayes), orejones, payaguá, payzuños, sacocies, surucusis**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Llance**, Francisco de **RIBERA**, Hernando de **RIBERA**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf)

Addendum au « **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** » pour, notamment *les clercs Miranda et Escalera*, Bernardo de **Armenta**, ... : Guillaume CANDELA ; **Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)** (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

**Table des matières :**

[https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se\\_de\\_doctorat\\_Les\\_fondements\\_dune\\_soci%C3%A9t%C3%A9\\_en\\_marge\\_Ecritures\\_et\\_actions\\_du\\_clerg%C3%A9\\_dans\\_la\\_conqu%C3%AAte\\_du\\_Paraguay\\_1537-1580](https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du_clerg%C3%A9_dans_la_conqu%C3%AAte_du_Paraguay_1537-1580)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **27**).

La partie N°**27** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : les peuples **indiens siéberis** et **urtueses**. (voir supra)

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **28**).

La partie N°**28** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

don Hernán **Arias de Mansilla**, fray Bruno **CAYETANO**, don Alonso de **Angulo**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **29**).

La partie N°**29** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

écrivain public Bartolomé **González**, Juan **Juárez**,

Galiano de **MEIRA** (ou **NEYRA**), tisserand Blas **Núñez**, Francisco **ROMERO**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **30**).

La partie N°**30** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Francisco de **COIMBRA**, Bartolomé de la **MARILLA**, Sancho de **SALINAS**, Juan de **VALDERAS**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%202.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **31**).

La partie N°**31** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : régisseur Pedro de **Molina**, capitaine Pedro de **Segura**

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%203.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **32**).

La partie N°**32** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **CASTRO**, Diego **Télez de Escobar** ou Diego **Descobar**, Gonzalo **Portillo**, Antón Martín **del Castillo**, Antón

**García**, Francisco **Delgadillo**, Francisco de **Londoño** ou **Loudoño**, Melchor **Núñez**, Pedro de **Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **33**).

La partie N°**33** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : interprète et pilote Gonzalo de **ACOSTA**, régisseur Pedro de **AGUILERA**, calligraphe Damián **DORIAS**, bachelier João **RAMALHO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **34**).

La partie N°**34** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Diego **Barúa**, chevalier de l'Ordre de Saint-Jean ; avocat **RABANAL** ; Juan de **VILLALOBOS**, représentant du ministère public.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%206.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **35**).

La partie N°**35** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux

que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Timbuay**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%201.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **36**).

La partie N°**36** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Tristán de **Ballartas et** Valdez (Baldes) de **Palenzuela**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%202.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **37**).

La partie N°**37** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

auditeur Antón de **CABRERA**, Nicolás de **Heredia** (compagnon de Diego de Rojas), Francisco de **MENDOZA** (compagnon de Diego de Rojas)

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%203.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **38**).

La partie N°**38** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : capitaine Agustín **CAMPOS**, chapelain Antonio de **FONSECA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **39**).

La partie N°**39** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **les Indiens Mbayás** ou **Guanas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **40**).

La partie N°**40** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **les Indiens Corcoquis, Macasis, Mayaguenos** ou **Siberis** ainsi que Pedro Anzures.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%206.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **41**).

La partie N°**41** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Francisco de **Almendras**, Diego **Centeno**, Alejo (Aleixo) **García**, Gonzalo **Pizarro**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%207.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **42**).

La partie N°**42** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Francisco **RENJIFO**.  
<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%208%20CHAPITRE%201.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **43**).

La partie N°**43** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

capitán Francisco de **BECERRA**. Voir, e. a. :  
Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (pages 170, 172) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Familia **FUGGER** :

[https://es.wikipedia.org/wiki/Familia\\_Fugger](https://es.wikipedia.org/wiki/Familia_Fugger)

Carolina **Abadía Flores** ; *Los flamencos en Sevilla en los siglos XVI – XVII (De Vlamingen in Sevilla in de 16de en 17de eeuw)* ; Gent, RUG, 2006-2007 :

[http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/309/918/RUG01-001309918\\_2010\\_0001\\_AC.pdf](http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/309/918/RUG01-001309918_2010_0001_AC.pdf)

capitán Hernando de **SALAZAR**. Voir, e. a. :  
Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (pages 158, 170, 190, 191, 199, 261) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Diego de **SANABRIA**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société*

**métisse** (pages 157, 169–171, 173, 236, 242)

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Juan de **SANABRIA**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (pages, 157, 163, 165, 167, 210, 217, 223, 246, 257, 280) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

María de **SANABRIA**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (page 171) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Mencia de **SANABRIA**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (page 217) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

capitán Cristóbal de **SAYAVEDRA**. Voir, e. a. :

Guillaume **CANDELA** ; *Conquête Paraguay*, page 94 + in **Annexe V** : Traduction de la lettre du 24 juillet 1555) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

capitán Hernando de **TREJO**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (page 171) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>